

между муниципальным образованием  
Суздальский район Владимирской области  
(Россия) и гминой Червеньск (Польша)  
о гуманитарно-культурном сотрудничестве

г. Суздаль № 1 от „15” января 2009г.

Муниципальное образование  
Суздальский район Владимирской области  
(Россия) в лице Главы района Михаила  
Николаевича Иванова, действующего на  
основании Устава Суздальского района, и  
гмины Червеньск (Польша), в лице  
Бургомистра Червеньска Петра Ивануса,  
действующего на основании Постановления  
городского Совета в Червеньске, в дальнейшем  
именуемые Стороны,

учитывая взаимную заинтересованность  
в развитии многостороннего сотрудничества,

сознавая необходимость более  
эффективного использования материального,  
ресурсного, интеллектуального и культурного  
потенциалов, финансовых и имущественных  
возможностей регионов,

руководствуясь принципами  
равноправия,

договорились о нижеследующем:

#### Статья 1

Стороны осуществляют сотрудничество  
в соответствии с законодательством Российской  
Федерации и Республики Польша.

#### Статья 2

Стороны развивают сотрудничество в  
следующих направлениях:

- в области образования и здравоохранения;
- в области культуры и искусства;
- в области развития туризма и спорта;
- в области развития молодежных контактов.

pomiędzy Samorządem Miejskim  
Rejonu Suzdalskiego Okręgu Włocławskiego  
(Rosja) a Gminą Czerwieńsk (Polska)  
dotyczące współpracy humanitarnej -  
kulturalnej.

m. Suzdal № z „15” stycznia 2009 r.

Samorząd Miasta Rejonu Suzdalskiego  
Okręgu Włocławskiego (Rosja) reprezentowany  
przez mera Michaila Nikolajewicza Iwanowa,  
działającego na podstawie Zarządzenia Rejonu  
Suzdalskiego, i Gmina Czerwieńsk (Polska),  
reprezentowana przez Burmistrza Czerwieńska  
Piotra Iwanusa, działającego na podstawie uchwały  
Rady Miejskiej w Czerwieńsku dalej zwane  
Stronami,

uwzględniając wzajemne zainteresowanie  
w rozwoju wielostronnej współpracy,

zdając sobie sprawę z konieczności  
bardziej efektywnego wykorzystania potencjałów  
materiałnych, zasobów naturalnych, finansowych,  
a także bogactwa rejonów,

kierując się zasadami równości,  
zawarły umowę następującej treści:

#### Artykuł 1

Strony prowadzą współpracę zgodnie z  
prawem Federacji Rosyjskiej i Rzeczypospolitej  
Polskiej.

#### Artykuł 2

Strony rozwijają współpracę w  
następujących kierunkach:

- w dziedzinie szkolnictwa i ochrony zdrowia;
- w dziedzinie kultury i sztuki;
- w dziedzinie rozwoju turystyki i sportu;
- w dziedzinie rozwoju kontaktów  
młodzieżowych.

### Статья 3

Стороны способствуют развитию сотрудничества в области здравоохранения, культуры, образования, а также по линии деятельности общественных объединений и творческих союзов, ассоциаций и фондов.

Стороны оказывают содействие проведению фестивалей, гастролей коллективов и солистов, обмену делегациями, выставками и литературой, проведению тематических встреч, всестороннему взаимодействию в области культурно-просветительской работы и самодеятельного творчества.

Стороны развивают двустороннее сотрудничество между молодежными организациями.

### Статья 4

Стороны создают благоприятные условия для развития и укрепления сотрудничества в области туризма и спорта, оказывают содействие деловым связям между спортивными обществами и туристическими предприятиями в целях развития спорта, организованного, индивидуального и группового туризма, поощряют обмен туристическими, спортивными делегациями Суздальского района и гмины Червеньск.

### Статья 5

С целью реализации положений настоящего Соглашения Стороны могут заключать дополнительные соглашения по конкретным направлениям двустороннего сотрудничества.

### Статья 6

По обоюдному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются соответствующими протоколами, подписанными полномочными представителями Сторон.

### Artykuł 3

Strony sprzyjają rozwojowi współpracy w dziedzinie ochrony zdrowia, kultury, szkolnictwa, a także zrzeszeń społecznych, związków twórczych i funduszy.

Strony okazują wzajemne wsparcie w przeprowadzeniu festiwali, koncertów zespołów i solistów, wymianie delegacjami, wystawami i literaturą, przeprowadzeniu spotkań tematycznych, wszechstronnej współpracy w dziedzinie prac kulturalno - oświatowych i samodzielnej twórczości.

Strony rozwijają dwustronną współpracę pomiędzy organizacjami młodzieżowymi.

### Artykuł 4

Strony stwarzają warunki odpowiednie dla rozwoju i wzmocnienia współpracy w dziedzinie turystyki i sportu, okazują wsparcie w kontaktach biznesowych pomiędzy spółkami sportowymi i przedsiębiorstwami turystycznymi w celach rozwoju sportu, zorganizowanej, indywidualnej i grupowej turystyki, popierają wymianę delegacji turystycznych i sportowych Rejonu Suzdalskiego i Gminy Czerwieńsk.

### Artykuł 5

W celu realizacji założeń niniejszego Porozumienia Strony mogą zawierać dodatkowe umowy w konkretnych sprawach, związanych z obustronną współpracą.

### Artykuł 6

Za obopólną zgodą Stron do niniejszego Porozumienia mogą być wnoszone poprawki i uzupełnienia, które — wypełniane — będą na odpowiednich protokołach, podpisanych przez posiadających pełnomocnictwo przedstawicieli Stron.

## Статья 7

Стороны своевременно информируют друг друга об изменениях в их государственном законодательстве, которые могут повлиять на реализацию настоящего Соглашения.

## Статья 8

1. Данное Соглашение заключается на неопределённый срок.
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе в течение трёх месяцев со дня уведомления одной из Сторон в письменной форме другую Сторону о своём желании прекратить его действие.
3. Прекращение действия этого Соглашения не повлияет на выполнение Сторонами проектов и программ, согласованных в соответствии с положениями этого прекращения, если Стороны в письменном виде не договорятся об ином.

## Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты его подписания.

Подписание Соглашения совершено в городе Суздаль „15.05.2009“ в 2009 году в 2-х экземплярах, на русском и польском языках..

Оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

Михаил Иванов

Глава Суздальского района

Дмитрий Мозговой

Председатель Совета народных депутатов  
Суздальского района

## Artykuł 7

Strony we właściwym czasie poinformują się w razie zmian w ich państwowym ustawodawstwie, które to mogą wpłynąć na realizację niniejszego Porozumienia.

## Artykuł 8

1. Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.
2. Niniejsze Porozumienie będzie posiadać moc prawną w ciągu trzech miesięcy od dnia powiadomienia jednej ze Stron w formie pisemnej drugą stronę o chęci przerwania porozumienia.
3. Przerwanie obowiązywania tego Porozumienia nie wpłynie na wypełnienie przez Strony projektów i programów, uzgodnionych zgodnie z postanowieniami tego Porozumienia i nie zakończonych z chwilą jego przerwania, jeśli Strony nie uzgodnią tego w formie pisemnej.

## Artykuł 9

Niniejsze Porozumienie nabiera mocy prawnej po upływie trzydziestu dni od daty jego podpisania.

Podpisanie Porozumienia odbyło się w mieście Suzdale „15.05.2009“ w 2009 roku w dwóch egzemplarzach, w języku rosyjskim i polskim.

Oba teksty posiadają jednakową moc prawną.

Piotr Iwanus

Burmistrz Gminy Czerwieńsk

Leszek Jędras

Przewodniczący Rady Miejskiej w Czerwieńsku

